

**No. 45627 \***

---

**Ireland  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland  
on co-operation in combating organised crime and other serious crime. Warsaw, 12 May  
2001**

**Entry into force:** *18 March 2006 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 January 2009*

---

**Irlande  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne  
relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres crimes graves.  
Varsovie, 12 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2006 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 janvier 2009*

---

\* *The text reproduced below is the original text of the agreement as submitted. For ease of reference, it was sequentially paginated. The final UNTS version of it is not yet available.  
Le texte reproduit ci-dessous est le texte authentique de l'accord tel que soumis pour enregistrement. Pour référence, il a été présenté sous forme de la pagination consécutive.  
La version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of Ireland and the  
Government of the Republic of Poland on Co-operation in  
Combating Organised Crime and other Serious Crime**

**Done at Warsaw on 12 May 2001**

**Signed on behalf of Ireland on 12 May 2001**

**Exchange of letters of notification of completion of requirements for entry into  
force on 23 October 2003 and 16 February 2006**

**Entered into force on 18 March 2006**

**Presented to Dáil Éireann by the Minister for Foreign Affairs**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON CO-OPERATION IN  
COMBATING ORGANISED CRIME AND OTHER SERIOUS CRIME**

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland, herein after referred to as “the Contracting Parties”

*Concerned* with the spread of organised crime and other serious crime;

*Desiring* to further and strengthen friendly relations and mutual co-operation between the Contracting Parties;

*Convinced* of the vital importance of co-operation in the area of prevention and combating organised crime and other serious crime;

*Endeavouring* to develop the best possible principles and practices relating to co-operation between the appropriate competent authorities;

*Taking into account* the principle of reciprocity subject to the provisions of their national laws;

*Taking into account* international agreements binding for each Party

**HAVE AGREED** as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, to the fullest extent possible, ensure that their competent authorities co-operate in the prevention and combating of organised crime and other serious crimes including;

investigation of suspected criminals

detection of criminals

tracing the proceeds of crime

2. The scope of the co-operation as provided for in paragraph 1 includes in particular the combating of the following crimes;

offences against the person

(2) paedophilia

(3) terrorism

(4) illicit manufacture, possession and trafficking in arms, ammunition and explosives

- (5) illegal migration
- (6) theft, fraud and other crimes against property
- (7) money laundering
- (8) illicit manufacture, possession and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors
- (9) trafficking in persons
- (10) illicit manufacture, possession and trafficking in nuclear and radioactive materials
- (11) corruption.

## Article 2

### 1. Under this agreement, the competent authorities are:

- (1) as regards Ireland:
  - (a) the Minister for Foreign Affairs
  - (b) the Minister for Justice, Equality and Law Reform
  - (c) the Commissioner, An Garda Síochána
  - (d) the Revenue Commissioners.
- (2) as regards the Republic of Poland
  - (a) the Minister responsible for internal affairs
  - (b) The Chief Officer of the Office of the Protection of the State
  - (c) the Chief Commander of Police
  - (d) the Revenue Commissioners
  - (e) Inspector of General Taxes
  - (f) The President of the Central Board of Customs
  - (g) Inspector General of Customs
  - (h) The Minister responsible for public financial affairs

2. The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.

### Article 3

The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for any information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.

### Article 4

In matters concerning the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting parties shall use either English or Polish.

### Article 5

1. The co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall, in so far as is deemed necessary or relevant, include the exchange of information, including personal data, relating to persons suspected of being involved in crimes to which this Agreement applies, including:
  - (a) information regarding *modus operandi* or persons and organisations suspected of involvement in such crimes, and
  - (b) information regarding crimes committed and activities preparatory to intended crimes.
2. The exchange of information referred to in paragraph 1 of this Article shall, in relation to crimes specified in Article 1, paragraph 2 (8), include the exchange of samples.
3. With a view to implementing the co-operation mentioned in Article 1 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, to the extent that may be agreed between them, shall:
  - (1) exchange experience and information relating, in particular, to methods of combating organised crime as well as new forms of criminal activity;
  - (2) exchange results of research on crime detection and criminology
  - (3) exchange information on national criminal law and the application thereof
  - (4) exchange information on methods and technical equipment used to combat crime

- (5) organise the secondment or exchange of personnel with a view to sharing professional expertise in the field of prevention and combating crime
- (6) exchange specialised publications on the subjects covered by this Agreement
- (7) exchange information regarding
  - (a) organisers and perpetrators of crime
  - (b) structures of criminal groups
  - (c) behavioural patterns of organisers of crime, perpetrators of crime and criminal groups
  - (d) circumstances in which crime is committed and action taken by law enforcement agencies.

#### Article 6

1. A request for information, or any other action covered by this Agreement shall be made in writing and communicated directly between the relevant competent authorities of the contracting parties. In urgent cases, the request may be transmitted by telephone, followed by immediate confirmation in writing.
2. The competent authorities of each Party shall respond to requests for information or other action without unnecessary delay. The requested competent authority may apply for additional information if it is necessary to meet the request.
3. When the request for information or other action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to the relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

#### Article 7

1. If a competent authority of the Contracting Parties is of the opinion that complying with a request for information or other action covered by this Agreement
  - (1) could impair its State's sovereignty, jeopardise the security or other essential interests of the State
  - (2) would be contrary to the principles of national law; or
  - (3) would impose an excessive burden

that authority may refuse to comply with the request completely or partially or may comply with the request subject to such conditions as it deems necessary.

2. Where the requesting authority of the Contracting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. Should this be the case, the requested authority, at its own discretion, shall decide what action should be taken with respect to such a request.
3. If the request is partially or completely denied or made subject to additional conditions, the decision and the reasons therefore must be notified to the requesting authority without delay.
4. If there are problems relating to immediate compliance with a request, the requesting party should be notified without delay.

#### Article 8

1. The requested competent authority of the Contracting Party shall bear all ordinary costs of complying with the request.
2. The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel and subsistence of its representatives.
3. The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties. The terms of payment will be decided on a case by case basis.

#### Article 9

1. The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of each Party.
2. The competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall ensure the protection of all information received under this Agreement.
3. Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested party was obtained in writing.
4. Information received under this Agreement can be used only for combating crime unless the requested party agrees otherwise.

#### Article 10

The competent authorities specified in Article 2 may, should the need arise, hold consultations to secure greater effectiveness of co-operation, as provided for by this Agreement.

#### Article 11

1. Any disputes concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities specified in Article 2, within the scope of their powers.
2. In the event of failure to achieve an agreement in negotiations referred to in paragraph 1 above, a dispute shall be settled via diplomatic channels and shall not be referred to any third party for settlement.

#### Article 12

The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or extradition and shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under any international agreements.

#### Article 13

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the national law of the Contracting Parties, the fact being notified by and Exchange of Notes. The Agreement shall come into force after an expiration of thirty (30) days from the date of receipt of the later Note.
2. The present Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of diplomatic notes. Such amendments will come into force after an expiration of thirty days from the date of receipt of the later note.
3. This Agreement has been concluded for an unlimited period of time and may be terminated by either of the Contracting Parties by notice and in that case it shall lose effect after an expiration of three (3) months from the date of receipt of such termination notice.

**Done** at Warsaw on the twelfth of May, two thousand and one in two original copies, each in the English and Polish Language, all texts being equally original.




[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## **UMOWA**

między Rządem Irlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości .

Rząd Irlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

- zaniepokojone rozprzestrzenianiem się przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- pragnąc kontynuować i zacieśniać przyjacielskie stosunki oraz wzajemną współpracę pomiędzy Umawiającymi się Stronami,
- przekonane o olbrzymim znaczeniu współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- usiłując stworzyć najlepsze możliwe zasady i praktykę dotyczące współpracy pomiędzy odpowiednimi właściwymi organami,
- kierując się zasadą wzajemności z uwzględnieniem przepisów prawa wewnętrznego,
- uwzględniając umowy międzynarodowe wiążące każdą ze Stron

 uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia najszerszej możliwej współpracy pomiędzy swymi właściwymi organami w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości włączając w to :
  - 1) poszukiwanie osób podejrzanych o popełnienie przestępstw,
  - 2) ujawnianie sprawców przestępstw,
  - 3) poszukiwanie korzyści pochodzących chociażby pośrednio z popełnienia przestępstwa,
2. Zakres współpracy, o której mowa w ustępie 1, obejmuje w szczególności następujące przestępstwa:
  - 1) przestępstwa przeciwko życiu i zdrowiu ,
  - 2) pedofilię,
  - 3) terroryzm,
  - 4) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,
  - 5) nielegalną migrację,
  - 6) kradzież, oszustwo i inne przestępstwa przeciwko mieniu,
  - 7) pranie pieniędzy,
  - 8) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót narkotykami, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

- 9) przemyt osób,
- 10) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót materiałami jądrowymi i radioaktywnymi,
- 11) korupcję.

#### Artykuł 2

1. Organami właściwymi w rozumieniu niniejszej Umowy są:
  - 1) po stronie Irlandii:
    - a) Minister Spraw Zagranicznych,
    - b) Minister Sprawiedliwości, Równości i Reformy Prawa,
    - c) Policja,
    - d) Komisarze Podatkowi,
  - 2) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
    - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
    - b) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
    - c) Komendant Główny Policji,
    - d) Komendant Główny Straży Granicznej,
    - e) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,
    - f) Prezes Głównego Urzędu Cel,
    - g) Generalny Inspektor Celný,
    - h) minister właściwy do spraw finansów publicznych.
2. Właściwe organy ustalą odpowiednie sposoby bezpośredniego porozumiewania się. Wszelkie wnioski o udzielenie informacji lub wszelkie inne działania w ramach niniejszej Umowy kierowane będą bezpośrednio do odpowiedniego, właściwego organu.

#### Artykuł 3

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą, w zakresie swojej kompetencji zawierać porozumienia dotyczące wykonywania tej Umowy, określające szczegółowe zasady, metody i zakres współpracy.

#### Artykuł 4

W sprawach dotyczących realizacji niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron będą posługiwały się językiem polskim lub angielskim.

#### Artykuł 5

1. Współpraca pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron będzie, o ile okaże się to konieczne lub stosowne, obejmować wymianę informacji, w tym danych osobowych, dotyczących osób podejrzanych o udział w przestępstwach, objętych niniejszą Umową, włączając w to informacje:
  - 1) o sposobach działania osób i organizacji podejrzanych o udział w takich przestępstwach; oraz
  - 2) popełnionych przestępstwach oraz o przygotowaniach do popełnienia zamierzanych przestępstw.

2. Wymiana informacji, o której mowa w ust.1 w przypadku przestępstw określonych w art.1 ust.2 pkt 8 obejmuje również wymianę próbek.
3. W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy Umawiających się Stron, w uzgodnionym między nimi zakresie, będą:
  - 1) wymieniać doświadczenia i informacje dotyczące w szczególności metod zwalczania przestępczości zorganizowanej a także nowych form działalności przestępczej;
  - 2) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
  - 3) wymieniać informacje dotyczące wewnętrznego prawa karnego i praktyki jego stosowania,
  - 4) wymieniać informacje na temat metod oraz sprzętu technicznego służących do zwalczania przestępczości,
  - 5) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw,
  - 6) wymieniać literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu Umowy,
  - 7) wymieniać informacje dotyczące:
    - a) organizatorów przestępstw i sprawców przestępstw,
    - b) struktur grup przestępczych,
    - c) wzorów zachowań grup przestępczych, organizatorów przestępstw i bezpośrednich sprawców przestępstw,
    - d) okoliczności popełnionych przestępstw oraz działań podjętych przez organy ścigania.

#### Artykuł 6

1. Wnioski o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań w ramach współpracy przewidzianej niniejszą umową będą sporządzane w formie pisemnej oraz przekazywane bezpośrednio pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron. W przypadkach pilnych albo nie cierpiących zwłoki wniosek może być przekazany telefonicznie oraz bezpośrednio po tym potwierdzony na piśmie.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą odpowiadać na wniosek o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań bez zbędnej zwłoki. Właściwe organy, do których skierowano wniosek, mogą wystąpić o dodatkowe informacje, jeśli są one konieczne dla realizacji wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań.
3. Jeżeli realizacja wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań nie należy do właściwości albo nie leży w kompetencjach organu, do którego wniosek został skierowany, organ ten niezwłocznie przekaże wniosek do właściwego organu i poinformuje o tym wnioskodawcę.

#### Artykuł 7

1. Jeżeli właściwy organ Umawiających się Stron uzna, że uwzględnienie wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań na podstawie niniejszej Umowy:
  - 1) mogłoby naruszyć suwerenność jego Państwa, zagrozić bezpieczeństwu jego Państwa lub innym podstawowym interesom jego Państwa,
  - 2) byłoby sprzeczne z prawem wewnętrznym lub,
  - 3) stanowiłoby nadmierne obciążenie,
 organ ten może odmówić uwzględnienia wniosku, w całości lub części lub uzależnić jego uwzględnienie od spełnienia warunków, które uzna za konieczne.

2. Jeśli wnioskujący organ Umawiającej się Strony ubiega się o udzielenie pomocy, której sam nie byłby w stanie udzielić, gdyby został o nią poproszony, powinien zwrócić na ten fakt uwagę w treści wniosku. Wówczas organ, do którego wniosek jest wnoszony, zadecyduje, jakie kroki podjąć w kwestii takiego wniosku.
3. W wypadku całkowitej lub częściowej odmowy uwzględnienia wniosku lub uzależnienia jego od spełnienia określonych warunków, właściwy organ Umawiającej się Strony jest zobowiązany niezwłocznie poinformować organ wnioskujący, podając jednocześnie przyczyny takiej decyzji.
4. Jeżeli zachodzą przeszkody w niezwłocznym udzieleniu pomocy lub w części, organ wnioskujący powinien zostać niezwłocznie poinformowany.

#### Artykuł 8

1. Wszelkie zwykłe koszty wykonania wniosku ponosi właściwy organ Umawiającej się Strony, do którego wniosek jest skierowany.
2. Właściwy organ Umawiającej się Strony wnoszący wniosek ponosi wszelkie koszty związane z podróżą oraz utrzymaniem swoich przedstawicieli.
3. Płatność wszelkich nadzwyczajnych kosztów będzie uzgodniona przez zainteresowane właściwe organy Umawiających się Stron. Sposób ponoszenia kosztów nadzwyczajnych zostanie każdorazowo uzgodniony pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

#### Artykuł 9

1. Wymiana informacji w ramach współpracy na podstawie niniejszej Umowy będzie odbywać się zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego każdej ze Stron.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego, zapewnią ochronę wszystkich informacji uzyskanych na podstawie niniejszej umowy.
3. Wszelkie informacje uzyskane na podstawie niniejszej Umowy mogą być udostępniane organom państw trzecich wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody właściwego organu strony przekazującej.
4. Wszelkie informacje uzyskane na podstawie niniejszej Umowy mogą być wykorzystywane w celach zwalczania przestępczości, chyba że organ przekazujący te informacje wyrazi zgodę na inne wykorzystanie.

#### Artykuł 10

Właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w art. 2 mogą, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia większej skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

#### Artykuł 11

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy właściwymi organami wymienionymi w artykule 2 w zakresie ich właściwości.  
W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedstawiony do rozstrzygnięcia stronie trzeciej.

**Artykuł 12**

Obecna umowa nie dotyczy pomocy prawnej w sprawach karnych, ekstradycji oraz innych zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z Umów międzynarodowych.

**Artykuł 13**

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy mogą być dokonane w drodze wymiany not. Zmiana wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzującej.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 12 maja 2001 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Irlandii

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej